

Fallout 4 magyarítás 2008-bugfixed verzió (2020.08.05)

Üdvözet!

Jelenleg a Fallout 4 magyarítás 2020 augusztusi változatának (hibajavított változat) ismertetőjét olvasod. A 2020 januárban kiadott magyarítás harmadik javítócsomagja ez, amely valószínűleg az utolsó magyarításváltozat a játék szöveges magyarítását tekintve.

Mivel jó ideje (szerencsére) nem készült mikropatch (ami csak fizetős modok elérhetőségét helyezte be úgy is), valamint jó ideje nem általános a játékosok részéről a hibajelentés (vagy nem veszik észre a hibákat, vagy nem érdekli őket), ezért döntöttem így. Ha valami nagy változás, vagy probléma adódik, akkor készülhet újabb változat.

A MAGYARÍTÁS NEM FORDÍTJA (főleg technikai okokból) AZ ALÁBBI AKAT:

- Intro és outro (vége) videókat, S.P.E.C.I.A.L. bemutató videókat
- A játékban *feliratként meg sem jelenő* rádióadók, és helyileg fogható rádióadások szövegeit
- A főmenüben látható Creation Club híreket (ami online változik ugye)

NEM A MAGYARÍTÁS OKOZZA A HIBÁT:

- A játék feliratozása beragad, pl. "Sturges. Mondd el neki." az egyik első küldetésben Preston szövege. Vagy később a küldetés végén nem jelenik meg egyik szövege Prestonnak.
- A játék nem jelenít meg beszédfeliratot, pl. még Piper első szövegei között, amikor találkozunk vele Gyémántváros bejáratánál.
- Ha használsz modokat, és nincs hozzá modmagyarítás felrakva, a modok szövegei sok esetben szövegeket írnak át a kezelőfelületen, a játéktérben, építési menüben, stb.



A Fallout 4 magyarítását a Fallout 4 magyarítás projekt készítette el (2015-2020)

www.fallouthun.hu

A fordítást rBali elképzeléséből véghezvitte: Sunsetjoy, Owl, X, Reiji, Blackburn, mortal, ricsikokuti, Dudás Dominik, xakeom, bebyno, gonoszkecske, Lajti, StrikerElite, VERKE, Ateszkoma, nbalint, DaniD, mbazsi, fuxi65, kakaos csiga, Jaga, Ashenvale, horvatg1984, Mongi, TergiMatoR, daemonic01, gabsz, ballkrissz, theRevos, Totemhero, Csibu, Kristof889, Sarabon, matekeszi, Akuzza, Cornelius, Jondon, Jelomn, indifferens, redsovi, artak, bLur, _crafterix_, Bencuriusz, profgyuri, Roliboy, pokolgep, Hauklin, Abe, Beren

A korrektúrázást, lektorálást végezte: Sunsetjoy, Frank Robin. Lajti, ELaci

A magyarítás létrejöttében támogatást nyújtottak: Örkdő, Magyar János, Pető Gyuri, Konkoli Ferenc,

Németh Ervin, Molnár Balázs, Bódi Adrián, Zborai Dániel,

Sajben János, Pereces Zsolt... és még sokan mások, köszönjük utólag is mindannyiuknak!

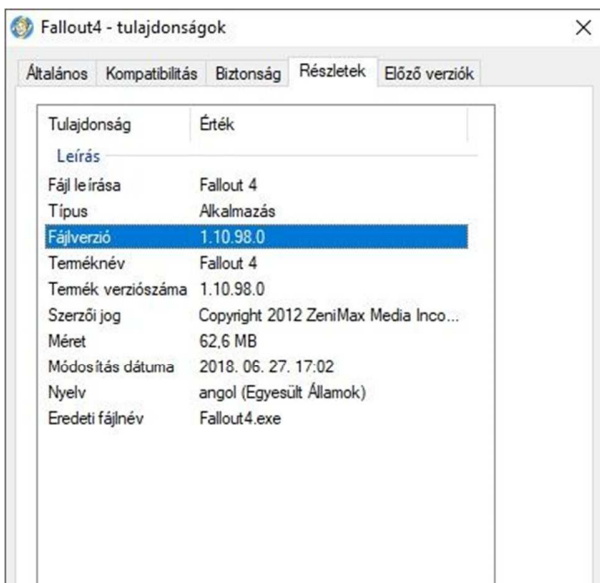
Köszönjük a játékosoknak: az évekig tartó türelmeteket, visszajelzéseket és kritikáitokat is!

A MAGYARÍTÁS TELEPÍTÉSE

Előzetes tennivaló

NÉZZ UTÁNA, HOGY MI A JÁTÉKOD VERZIÓJA, **HA NEM EREDETI A JÁTÉKOD!** NÉZZ UTÁNA, HOGY MI A JÁTÉKOD VERZIÓJA, **HA NEM EREDETI A JÁTÉKOD!** NÉZZ UTÁNA, HOGY MI A JÁTÉKOD VERZIÓJA, **HA NEM EREDETI A JÁTÉKOD!**

Ha a játékod eredeti verziós, lépj tovább a Telepítés menete részre (3. oldal)!



HOGYAN TUDHATOM MEG, MILYEN VERZIÓJÚ A NEM EREDETI JÁTÉKOM?

– Kattints jobb egérgombbal a Fallout4.exe fájlra, majd válaszd a felbukkanó menüből a Tulajdonságok pontot.

A megjelenő ablakban válaszd ki a Részletek fület felül – a megjelenő ablakban a Fájlverzió, illetve a Termék verziószáma mögötti szám a játék verziója.

Főként az első két szám a lényeg, tehát a látható példánál az 1.10 a verziószám. Az 1.1. az nem 1.10, nem összekeverendő !

– A játék főmenüjében a Beállítások (vagy még angolul Options) menüben a jobb oldalt megjelenő ablak alján látható a verziószám.

- **ÚJ JÁTÉKTELEPÍTÉSNÉL (ha nem eredeti a játékod)** először a játék patchelése (frissítése) jön a megfelelő játékverzióra (MINDENKÉPP 1.10), majd UTÁNA kell felrakni a magyarítást.



A magyarítás **MINDIG A VÉGÉN** kerüljön telepítésre, miután megbizonyosodtál arról, hogy **a játék EREDETI nyelven elindul és működik!**

Ez a változat csak a játék 1.10 (illetve 1.10.163, vagy másik 1.10-es alváltozat) változatával működik hibamentesen.

Ha más változattal rendelkezel, hibás megjelenítéssel találkozhatasz, vagy nem működő játékkal: a játék indításkor kifagy, a főmenüből nem lehet sehová kattintani, **vagy nem látható a teljes főmenü** (pl. a beállítások menü nem látható) nem működik a Pip-boy térkép, stb.



Ha ilyenekkel találkozol, szerezd be a játék 1.10-es változatát és arra rakd fel a magyarítást! Nem a mi feladatunk ebben segíteni, keresd meg az interneten, vagy vedd meg a játékot.

Az 1.10-es patch a játékhoz **2017 augusztusában** jelent meg. Az olyan letölthető változatok, amelyek **korábban** kerültek fel a netre, **biztosan nem jók**. Az utána felkerült változatoknál is mindenképp meg kell nézni a feltüntetett verziószámot. A verziószám általában 4 számból áll, pl. **1.10.163.0**. Az első két számnak **1.10-et** kell mutatnia, a többi nagyjából nem számít.

Telepítés menete

Hol találhatóak ezek a könyvtárak, ahová kell a magyarítást rakni?

A játék eredeti változata Steam alatt alapértelmezésben a Steam könyvtár egyik alkönyvtárába települ, így pl. alaphelyzetben a Fallout 4 Data könyvtára (ahová telepíteni kell) itt található:

c:\Program Files (x86)\Steam\steamapps\common\Fallout 4\Data

Ha nem eredeti a játékod (ejnye...), akkor úgyis tudod, hogy hová telepítetted, a Data könyvtár rögtön a játék könyvtárában található.

A játék telepítésének ezen lépései, feliratozott videóval megnézhetőek ezen a címen:

<https://youtu.be/QSKzysob5-E>

1. LÉPÉS

- Másold a **Strings könyvtár** a játék **Data könyvtárába** a benne lévő fájlokkal együtt (nem csak a fájlokat, az egész mappát). Ha már van telepítve korábbi magyarításváltozat, akkor is írd felül a korábbi fájlokat.

!!!! Ha nincs a játék Data könyvtárában Strings könyvtár, akkor az egész Strings mappát másold át, így a létrehozás is megoldódik. !!!

Ezek a fájlok tartalmazzák a szövegállomány legnagyobb részét. A Strings mappában 21 fájl van, 3-3 darab (DLSTRINGS, ILSTRINGS, STRINGS) részenként. A magyarítás az összes DLC-t tartalmazza az alapjátékkal együtt (kivéve a High texture dlc-t, de az grafikus dlc, szöveg nélkül).

2, LÉPÉS

Másold az **Interface könyvtár** (az egészet) a játék **Data könyvtárába**. (nem csak a fájlokat, az egész mappát). Itt 4 darab fájl található, amelyek a játék kezelőfelületét hivatottak fordítani. Ha már van telepítve korábbi magyarításváltozat, akkor is írd felül a korábbi fájlokat.

!!! Ha nincs Interface könyvtár, akkor az egész könyvtár bemásolásával már lesz. !!!

3. LÉPÉS

A működéshez valószínű, hogy egy-két .ini fájlban módosításokat kell eszközölni (lásd lentebb), de lehet, hogy ezek az értékek már ilyen értéken vannak (főleg, ha már használsz letöltött modokat a játékhoz).

Keresd meg, és módosítsd az alábbi sorokat a **Fallout4.ini**, és/vagy a **Fallout4Custom.ini** fájljaiban (az operációs rendszered és felhasználód Documents\My Games\Fallout4 mappájában lehet, de rá is kereshetsz a fájlra). Ha valamiért nem csináltad meg ezen fájlváltoztatásokat és nem működik a magyarítás, tedd meg ezeket a módosításokat, mielőtt felkeresel minket a hibajelzéssel.

Ezeket a fájlokat *a játék friss telepítés esetén esetleg még nem hozza létre*, így először indítsd el új telepítés esetén a játékot, lépj be a főmenüben az almenübe (esetleg indíts el egy új játékot), majd lépj ki szabályosan a játékból.

1,

Az [Archive] részen belül van egy "bInvalidateOlderFiles=" sor, az = jel után 1 értéknek kell állnia. (így: bInvalidateOlderFiles=1).

HA NEM TALÁLSZ ILYEN SORT, írd TE bele az [Archive] részen belül valamelyik sorba, mindegy, hogy melyikbe.

2,

A "sResourceDataDirsFinal=" sor értéke pedig legyen ez

sResourceDataDirsFinal=STRINGS\, TEXTURES\, MUSIC\, SOUND\, INTERFACE\, MESHES\, PROGRAMS\, MATERIALS\, LODSETTINGS\, VIS\, MISC\, SCRIPTS\, SHADERSFX\

Ha valamiért így sem jó, akkor az sResourceDataDirsFinal= rész után maradjon üresen - ez is megpróbálható.

**A játék telepítésének ezen lépései, feliratozott videóval megnézhetőek ezen a címen:
<https://youtu.be/QSKzysob5-E>**

Telepítési, magyarítási plusz információk

- Ez a verzió a jelenleg elérhető legfrissebb (1.10.163) változathoz lett aktualizálva. Működik a többi 1.10 (1.10.50, 1.10.64, 1.10.138 stb.) változattal is, néhány Creation Club alól elérhető tárgy és hasonló neve okozhat hibát (bár ha nem a legfrissebb verzió van nálad, akkor nem valószínű, hogy a CC érdekelne).
- A magyarítás korábbi változataiban volt egy Interface.ba2 fájl is, amely az utolsó csomagban (és a Nexus modletöltő oldalra feltöltött változatban is) el lett távolítva. Mivel az Interface könyvtár ugyanezt a feladatot látja el, valamint méretileg is kisebb, a fájl kikerült a magyarításból (különben is, ha nem jól telepítették a magyarítást, csak az alapjátékot és a kezelőfelületet fordította le az Interface.ba2 fájl kicserélése...)
- A játék magyarítása elvileg használható a Fallout 4 VR változatához is, csak ott az Interface mappa nem alkalmazandó, csak a Strings mappa! Tehát kezelőfelület-magyarítás NINCS, minden más elvileg viszont van. Bővebb információval nem rendelkezem, nincs meg a VR változat. (<https://youtu.be/z7IECp5KG-I>)
- A magyarítás eltávolítása után, amennyiben játszottál a magyarítással, a játékmentésekbe több, mint valószínű, hogy a tárgyak (valamint fegyverek, páncélzatok) nevei magyarul kerülnek bele, így ha valamilyen oknál fogva eltávolítod a magyarítást, a használat alatti játékmentésekben találkozhatasz még magyar elnevezésekkel (miközben a játék többi része ismét angol).
- Körülbelül 2017. december 13. óta a játék eredeti változata (Steam) egyes számítógépeken a játék betöltésekor (Nyomj meg egy gombot a folytatáshoz...) rögtön kilép, még ha nincs felrakva magyarítás, akkor is. Ez nem a magyarítás hibája, hanem a Creation Club szerveré, ami ugye a készítőik szolgáltatása. Valamiért ha kapcsolatba lép interneten a játék a CC-szerverrel, kilép a játék. A hiba központi (készítőik általi) megoldásáig a probléma úgy szüntethető meg, hogy a Fallout 4 internetelérését letiltjuk a hálózati tűzfalon, vagy szimplán kihúzzuk a netet a gépről, a játék indítása előtt. Így a játék elindul, játszható, csak a beépített modletöltő nem használható, illetve a Steam achievementek se aktiválódnak (net és Steam híján)
- A Creation Club főmenüből elérhető menüpont szövegei a régi betűkészlettel olvashatatlanok voltak, ezért kis módosítást hajtottam végre a betűkészlet-azonosító fájlban (az interface mappában és a fájlban is, mindkét módszerrel), hogy a Creation Club felülete és a régóta remekül használt ékezetes terminálbetűtípus is működjön, egyszerre.

- A terminálok fontjának módosítása roxahris munkája (az ő engedélyével kerül felhasználásra).
A modjának oldala: <http://www.nexusmods.com/fallout4/mods/31/?> (ezt már nem kell letölteni, csak "reklám")

Sunsetjoy (Fallout 4 magyarítás projekt, fallouthun.hu)

